

Building an open oral archive: the case of the *Grammo-foni* (Gra.fo) project

Silvia Calamai
University of Siena
silvia.calamai@unisi.it



* *Grammo-foni. Le soffitte della voce* SNS - UNISI
PAR FAS Regione Toscana Linea di Azione 1.1.a.3. 2011-2013

OUTLINE OF THE TALK

- What is **Gra.fo**
- Development of Research Agenda (together with AISO – Italian Association of Oral History)



GRA.FO IN NUMBERS

- 2,800 hours of digitized recordings
- 30 oral archives
- 639 open reel tapes
- 1332 compact cassettes
- 950 interviewees
- 143 interviewers
- 11 people involved as staff

€ 317,400 (Regional funding: € 250,400)

At present: one fixed-term position (UNISI funding)



WHY GRA.FO/ 1

The *Gra.fo* project was born with the aim of:

- ◆ Discovering the Tuscan oral archives collected by scholars and private/public collectors;
- ◆ Preserving oral materials (and accompanying materials) which would otherwise face deterioration and oblivion;
- ◆ Cataloguing and partially transcribing oral materials
- ◆ Making digitized audio materials accessible (not only to scientific community)



STEPS

1. CENSUS
2. PRESERVATION
3. ANALYSIS
4. SHARING



STEP 1: CENSUS

Survey of Tuscan oral archives concerning oral history, anthropology, linguistics, ethnography, sociology, folklore studies, etc.

Where are the sound archives of Tuscany stored?

How are they preserved?

Who are their owners?

What kind of accessibility do they have?



STEP 1 phases

- ◆ Priority list, according to
 - relevance and age of the materials
 - geographic representativeness
 - state of preservation of the materials
- ◆ Contact with sound archives' owners
- ◆ Legal agreements with the owners
- ◆ *'Tell something about your archive'* interview, providing a key for interpreting and cataloguing the archive.



Sigla PT 11 (1)

Inchiesta svolta da Franco Baldacci
a Montale
(Prov. Pistoia)

il maggio 1973 e trascritta il maggio-giugno 1973
registrata con apparecchio Grundig (velocità 9,5)

L'inchiesta è stata consegnata a
il 27 giugno 1973

la copia e il nastro sono stati inviati alla direzione del Centro
il

Riservato alla direzione del Centro

L'inchiesta è giunta il
(n. d'ord. dell'inchiesta, del nastro)
è stata trasmessa al revisore il

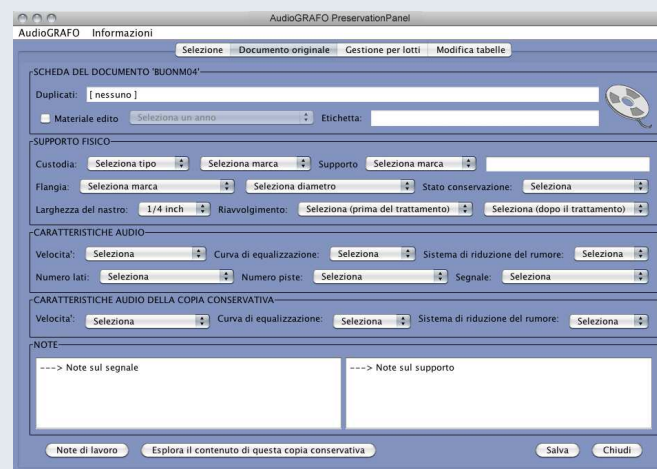
PT 11

- A) Inchiesta svolta da Franco Baldacci, seguita a Montale (prov. di Pistoia), diocesi di Pistoia, pretura di Pistoia, tribunale di Pistoia - Carabinieri a Montale, ufficio del registro a Pistoia
Centri ospedalieri vicini sono quelli di Pistoia e Prato
Sede parrocchiale a Montale
V. è un santuario, quello di S. Luitpold
L'ambiente si è svolto nel maggio 1973

STEP 2: PRESERVATION

Collection and preservation (i.e., digitisation, restoration) of magnetic and optical audio materials

- Pre-transfer process:
 - Description and photos of physical objects (original carriers)
 - Description of associated materials
- Signal transfer process (A/D conversion 96 KHz - 24 bit)
- Restoring (if necessary)
- Creation of the preservation copy by using AudioGRAFO PreservationPanel (open-source software system)



STEP 3: ANALYSIS

Description of oral documents (cataloguing, transcription)

- ◆ AudioGRAFO CataloguingPanel (open-source software system)
- ◆ Info about:
 - archive (description, owner, location, etc.)
 - single oral document (abstract, typology, topics, genre, language variety, etc.)
 - interviewee and interviewer
 - related documents (scientific papers, books, accompanying materials, etc.)

GRAFO - UserPanel

Documenti

Selezione | Informazioni generali | Descrizione libera | Raccoglitori/intervistati | Audio e materiali supplementari | Modifica tabelle

TITOLO

Titolo: Intervista a don C.

Titolo alternativo:

CONTENUTO

La Raccoglitrice intervista don C. della parrocchia di Sacro Cuore a Piombino. Quando inizia la registrazione, l'intervista è già cominciata e il primo argomento di cui si parla è la frequenza alle funzioni religiose, che il parroco definisce "saltuariamente numerosa": al sacramento dell'eucarestia partecipa una buona percentuale della popolazione, meno al sacramento della riconciliazione. La Raccoglitrice invita l'intervistato ad allargare il discorso, ma lui non vuole dilungarsi troppo (00:01:30). Il sacramento del battesimo viene amministrato la prima domenica del mese a mano che risulchi.

CLASSIFICAZIONE

Tipologia: Controllato | Non cantato | Non formalizzato

Argomento: religiosità popolare

Genere: intervista

Varietà ling.: zona di transizione volterrana, masetana, piombinese

LUOGO DEL RILEVAMENTO

Toscana | Livorno | Piombino

Note località:

DATA DEL RILEVAMENTO

Dal 1988 | Aprile | 15

☐ Al | Seleziona un altro

Note:

Salva | Chiudi

STEP 3: ANALYSIS (metadata)

CLASSIFICAZIONE

Tipologia:	Controllato	Non cantato	Non formalizzato
Argomento:	religiosità popolare		
Genere:	intervista		
Varieta' ling.:	zona di transizione volterrana, massetana, piombinese		

Typology

Controlled (e.g. interviews) / **Not controlled** (e.g. hidden recording);

Sung (e.g. lullabies, *ottava rima*) / **Not sung** (e.g. interviews, riddles);

Formalised (e.g. lullabies, riddles) / **Not formalised** (e.g. interviews) or improvised (e.g. *ottava rima*).

Topic

About 130 different topics, such as:

- Agriculture
- Biographies
- Cinema
- Emigration
- Environment
- Fascism
- Folk traditions
- Politics
- Racism
- Religion
- Traditional food
- 1st World War
- 2nd World War
- ...

Genre

About 40 different genres, such as:

- Answer to linguistic questionnaire
- Interview
- Legend
- Lullaby
- Narrative song
- Poem
- Proverb
- Read speech
- Riddle
- Spontaneous speech
- Tale
- ...

Language variety

About 30 different varieties:

- Urban varieties (of Arezzo, Florence, Grosseto, Leghorn, Lucca, Massa, Pisa, Pistoia, Prato, Siena);
- Areas of influence or transition.



STEP 3: ANALYSIS & CATALOGUING

Orthographic transcription (Giannelli, Di Piazza 1995)

- ◆ Balance between fidelity to speech and comprehensibility
- ◆ Consistency

L(P.M.)# Di quand'ero ragazzina, 'l più che mi ricordo, è quando passò 'l fronte. Che se passò de le giornate *bruttissime*, non s'av, la casa che ducche¹ se stava, se stava cuntadino era brutta, però almeno nun ce pioveva adosso. E 'nvece quande passò 'l fronte: ce mandaron, ce mandòno via de chesa, e n'altri² nun s'avea du' vire, si fece un³ rifugio tr'un grèppo⁴, e li ce se pienò le ballie de paglia e ce se vètte a dormire tutti: *senza podè mangiare*, cor un macinino: dal pepe [l min] se macinava, se macinèa 'l grano, e se facea du' panetti de pene 'l giorno, tutto farin, nie: tutto nero! Perché 'nvece quando se porta 'l mulino e... viène la farina, viène 'l cruschello, viène la sèmbela⁵, 'nvece, a quel momento li: tutto 'n miscolo⁶, se facea do' panetti de pane, de pene 'l giorno. E con quello ce se sfamava diciassette persone, perché s'era: tre o quattro famiglie, tutte aggruppate

IPA Phonetic transcription

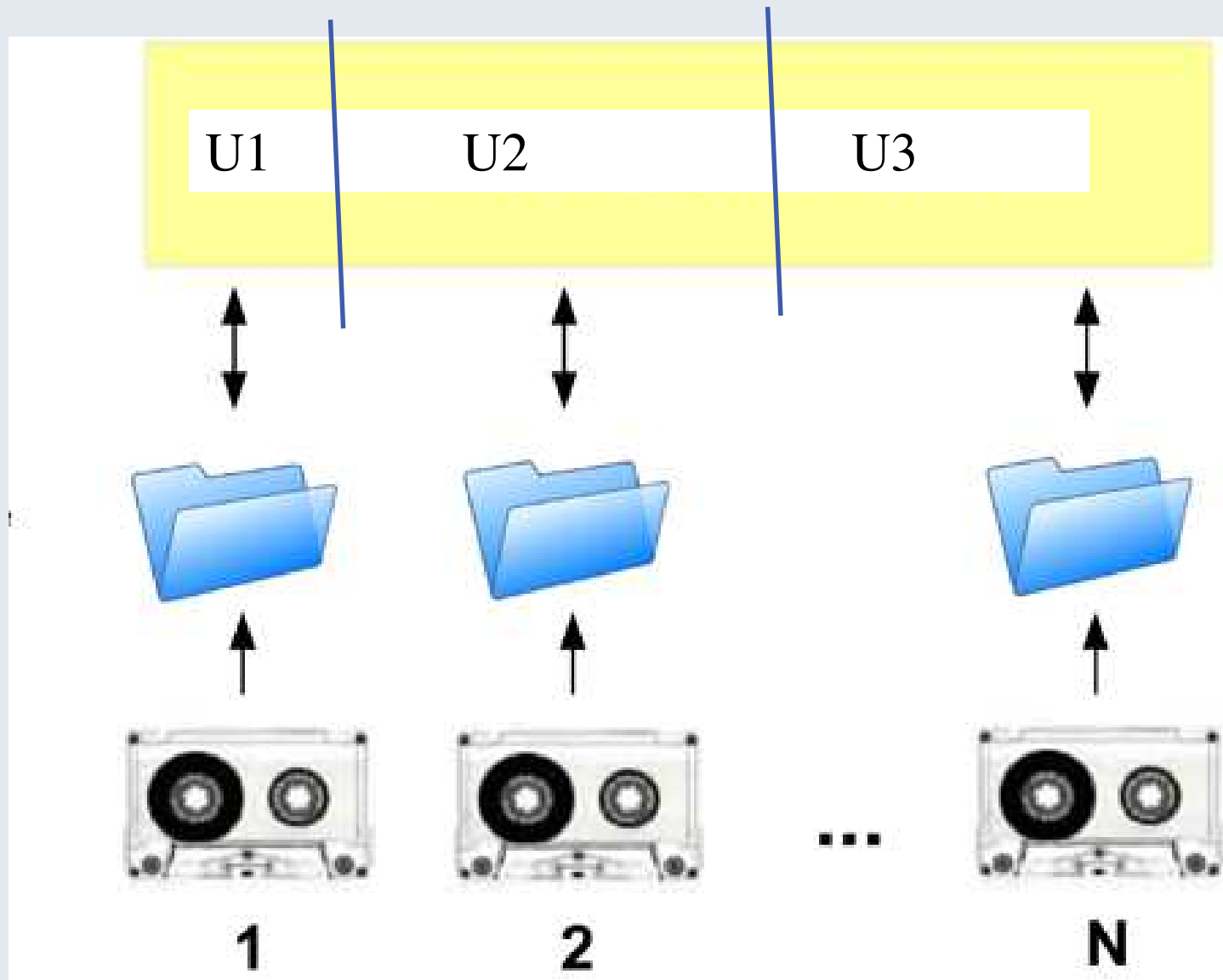
man'don:o via de 'kssa | e 'n:altri nun 's avea 'du 'vire si 'fetfe un ri'fudjo tr un 'gre'p:o e l:i tje se pje'no le 'balle de 'pa'la e tje se 'vete a d:or'mire 'tut:i | 'sentsa po'de ma'p:are | kor um ma'f'i'nino | dal 'pepe se ma'tfinav | se ma'f'i:nsa'l 'grano | e s:e fa'tfe'a 'du pa'net:i de 'pane | 'dgiorno | 'tut:o 'farin | njan | 'tut:o 'nero | per'ke'm'vsfe 'kwando se 'porta | mu'lino e 'vsne la fa'rina 'vjene | krus'ksko 'vjene la 'sembela | m'vsfe | a k:wel mo'mento 'li | tut:o 'm:iskolo se fa'tfe'a do pa'net:i de 'pane de 'pene | 'dgiorno | e k:on 'kwsko tje se sfa'mava di'tja's:ste per'sone |

AUDIO
from preservation
copy

METADATA
+
(TRANSCRIPTION)
+
(ACCOMPANYING
DOCUMENTS)

DOCUMENTAL
UNIT

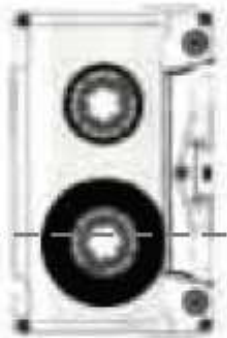






N

...



2



1

U_N

...

U_2

U_1

The documental unit /1

- ◆ In order to preserve the authenticity and reliability of the new digital objects, some key issues need to be taken into account:
 - i) audio documents preserved in oral archives should be considered as ‘texts’, deserving the same philological attention as written texts
 - ii) audio documents may be ‘contextless’, which means that a great deal of effort must be devoted to reconstructing the scenario in which they were recorded.



The documental unit /2

- ❑ In the digital domain, different analogue objects (e.g. sides *a* and *b* of a compact cassette, or different open-reel tapes) can be joined together, provided they refer to the same communicative event.
- ❑ Crucially, the digital domain overcomes the technical limitations of earlier recording devices, but in doing so it makes the identification of the ‘documental unit’ problematic.



The documental unit /3

- The editing of digital audio documents in domains other than art music is a relatively new enterprise, with no strong background of knowledge and experience. One of the most qualified guides* concerning the edition of oral archives states: “Quant à la définition de l’unité documentaire à traiter, c’est au collecteur de l’établir [...] Dans le cas d’une enquête ou d’un collectage, l’unité est en fait culturelle” [p. 15].
- **But precisely the definition of the documental unit may be problematic, as the *Gra.fo* experience has proved.**

* Bonnemason, B., Ginouvès, V., Pérennou, V.: *Guide d’analyse documentaire du son inédit pour la mise en place de banques de données*. Modal – AFAS, Paris (2001)



The documental unit /4

❑ Each documental unit is defined according to the following categorization:

1. *Specific genres* (e.g. oral biographies, folk songs, proverbs, riddles, lullabies, etc.) → the documental unit is the single object elicited by the researcher (i.e. the single life story, the single song, the single proverb, etc.).

1bis. *Interview with questionnaire* → the unit consists of all the answers given by the same person(s) to the questionnaire in a unitary communicative context.

2. *Observed event* (e.g. meeting, 'veglia') → the documental unit is the recording of the complete event observed.

3. *Other situational recording*, where the researcher is a mere witness and has no influence on what happens (e.g. public performances, or documents collected with hidden recording modality) → the documental unit is the single event's recording.



STEP 4: SHARING

creation of an on-line
archive on a web portal
<http://grafo.sns.it>



The screenshot shows the homepage of the Grafo website. At the top is the Grafo logo, a red stylized 'G' and 'F' with a circle. Below it is a navigation bar with links: Grafo, Il Progetto, Archivi, Ricerca, Collabora, Equipe, Pubblicazioni, and Contattaci. The main banner features a map of Tuscany on the left, the text 'Grafo: Grammo-foni' in large red and black letters, and 'Le soffitte della voce.' in red script. Below the banner is a section titled 'Ricerca per aree linguistiche'. To the right of this section is a 'REGISTRATI' box showing a digital timer for 'Tempo totale di registrazione:' at 28:18:07:01, with labels for 'Ore', 'Min', and 'Sec'. Below the timer is the date '15/12/2015' and the text 'Aggiornato al:'. Below the banner, there are three paragraphs of text describing the project. At the bottom of the page is a dark blue footer with a UK flag icon, a list of links (Documenti di progetto, Condizioni d'uso, Grafo ringrazia, Accesso collaboratori), contact information (email: grato@sns.it, tel: +39 050 508218/007), the address of the Linguistics Laboratory at the Scuola Normale Superiore, and logos for FAS Fondo Aree Sottoutilizzate 2007-2013 and the PAR FAS 2007-2013 project.

Grafo Il Progetto Archivi Ricerca Collabora Equipe Pubblicazioni Contattaci

Grafo: Grammo-foni
Le soffitte della voce.

Ricerca per aree linguistiche

Grammo-foni. Le soffitte della voce (Grafo) censisce, raccoglie, digitalizza, cataloga, trascrive materiale sonoro raccolto dagli anni '60 ad oggi da studiosi, appassionati, cultori di dialetti e tradizioni popolari sul territorio della regione.

Grammo-foni è un progetto condotto dalla Scuola Normale Superiore di Pisa e dall'Università degli Studi di Siena, finanziato dalla Regione Toscana (PAR FAS 2007-2013 Regione Toscana Linea di Azione 1.1.a.3.).

Grammo-foni attraverso questo portale intende restituire alla comunità di appassionati un universo sonoro ricchissimo, fatto di storie, racconti, aneddoti, favole, proverbi, stornelli, canzoni provenienti dalla regione Toscana. In futuro si propone di accogliere anche materiali di altra provenienza regionale.

REGISTRATI

Tempo totale di registrazione:
28:18:07:01
Ore Min Sec

Aggiornato al:
15/12/2015

 Il progetto Grafo, realizzato grazie al finanziamento da parte della Regione Toscana (Progetto Par Fas 2007-2013), ha consentito di creare un archivio di voci appartenenti alla tradizione orale toscana (canti, interviste, dialoghi, ...) e di rendere fruibile a tutta la comunità risorse fino ad ora non consultabili.

email: grato@sns.it
tel.: +39 050 508218/007

Laboratorio audio
cio Laboratorio di Linguistica
Scuola Normale Superiore
Piazza dei Cavalieri 7
56126 Pisa

 **FAS**
Fondo Aree
Sottoutilizzate
2007-2013

PROGETTO PAR FAS 2007-2013, Linea di Azione 1.1.a.3.
PAR FAS Regione Toscana, Linea di Azione 1.1.a.3.

Documenti di progetto
Condizioni d'uso
Grafo ringrazia
Accesso collaboratori

STEP 4: SHARING

Two browsing procedures:


- geographic search
- content search



Aree dialettali toscane nella classificazione di Giannelli in *Lexikon der Romanistischen*

zona di influenza fiorentina	
Archivio	Unità
Binazzi Neri	18
Calamai Silvia	12
Spinelli Angela	82
Ardimanni Edda	13
FLOG	4
Cappelli di paglia	9
Brunetti Vanna	491
De Simonis Paolo	213
Storia di Prato - Alessandra Pescarolo	12
Segnini Roberto	3
Carta dei Dialetti Italiani	4

[Raffina ricerca](#)



Gra.Fo Il Progetto Archivio Pubblicazioni Staff Privacy Collabora

CONTENUTI

Argomento:

Genere:

Tipologia:

Varietà Linguistica:

LUOGHI

Provincia provenienza archivio:

Provincia acquisizione inchiesta:

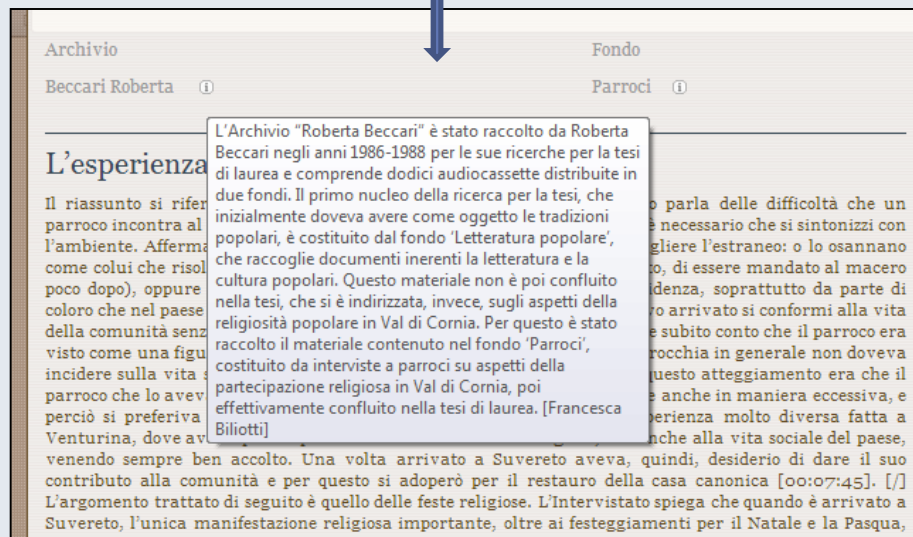
TEMPI

Anno di riferimento:

Archivio	Unità
Beccari Roberta	30
Binazzi Neri	21
Calamai Silvia	61
Spinelli Angela	87
Dini Dina	105
Seminari di Linguistica Generale	108
Gianetti Benozzo	369
Lemetti Duse - Gruppo Vegliatori	18
Ardimanni Edda	19
FLOG	97
Museo del Bosco	22
Gargini Sergio	500
Buonomini Anna	19
ASMOS	15
Alto Mugello	20
Cappelli di paglia	10
Elba	22
Brunetti Vanna	493
De Simonis Paolo	214
Unione Industriale Pratese	2
Storia di Prato - Alessandra Pescarolo	12
Segnini Roberto	3

Carta dei Dialetti Italiani 60

Browsing examples



Parzialmente riservato
Per motivi di riservatezza, l'unità sonora di consultazione corrisponde ai minuti [00:00:00-00:19:42; 00:19:44-00:34:45].
Titolo alternativo
Intervista a don G.G.
Parole chiave
feste religiose - feste civili - Comitato Valorizzazione Suvereto - vita della comunità - Suvereto -
Raccoglitori
Roberta Beccari
Intervistati
G. G., 1940-12-19, Monteverdi Marittimo, Parroco
Luogo rilevamento
Toscana - Livorno - Campiglia Marittima
Data rilevamento
1987-01
Note luogo rilevamento
Venturina. Presunto
Tipologia ambientazione
privata
Ambientazione
Abitazione dell'Intervistato
Tipologia
non cantato non formalizzato / improvvisato
Argomento
religiosità popolare
Genere
intervista
Varieta' linguistica
zona di transizione volterrana, massetana, piombinese
Bibliografia
Roberta Beccari 1988-89. La Val di Cornia tra religiosità popolare e nuove forme di partecipazione religiosa. Tesi di laurea in Sociologia, relatore Roberto Cipriani, Università degli Studi di Roma La Sapienza. Roberta Beccari 1992. Intorno a un fiume: Testimonianze sociali e religiose in Val di Cornia. Venturina: Cevalco.
Finalita'
Ricerche per tesi di laurea
Tipo di supporto
Compact Cassette

LEGAL ASPECTS – ITALIAN LAWS

- ◆ According to Italian law, “With regard to the processing of oral sources [of information], **all interviewees must provide their express consent**, whether orally or not, even based on summary information including at least the interviewer's identity and activity and the purpose(s) of the data collection”. [**Code of conduct and professional practice Regarding the processing of personal data For historical purposes, 2001**]
- ◆ However, most of the documents contained in *Gra.Fo* were collected **before** the application of the Code for Personal Data Protection (1996, 2003).



LEGAL ASPECTS – OUR SOLUTION

- ◆ In order to overcome legal problems, 3 levels of accessibility have been implemented:
 - **full online access** (no personal data)
 - **partial online access** (identifying information deleted)
 - **no access** (more than 90% personal data)



TOWARDS THE FUTURE

- The future of Gra.fo
 - Beyond Tuscany (e.g. CDI Italia)
 - The link with textual linguistic sources (e.g. ALT oral archive + ALT-web)
- The VIVAVOCE project (under evaluation)
Italian Linguists and Oral historians



VIVAVOCE PROJECT

UNISI (as PI), UNITR, UNIVE, SNS + Italian Association of Oral History (AISO)

- PRESERVATION, DISSEMINATION, REUSE of research data related to ORAL ARCHIVES
- While other countries have tried for a long time to assure that such important source of knowledge would be preserved and used, Italy is addressing the problem with a serious delay and must fill the gap immediately.



감사하심시오
you thank
Merci
ありがとう
obrigada
grazie
gracias
Danke
Asante
choukran
bighmmi
謝謝
당신을
spasiba



TECHNICAL EQUIPMENT

Computers:

- Apple Mac Pro 2.8 GHz Quad-Core Intel Xeon
- Apple Mac book pro 2.4 GHz Intel Core i5

A/D D/A converters:

- PrismSound ORPHEUS
- APOGEE duet

Magnetophone:

- Revox b77 MK II
- Otari MX5050

Compact Cassette:

- TEAC W-890R
- TASCAM 202 MK V

DAT:

- Sony ZA5ES

Mixer:

- YAMAHA MG 166cx

Audio Monitor:

- Neumann KH 120 A

Incubator:

- Memmert INP400

Camera:

- Canon G15



GRA.FO GROUP

Pier Marco Bertinetto – project coordinator, SNS unit
Silvia Calamai – project coordinator, UniSi unit

Chiara Bertini – technical coordinator

Cristina Bertoncin – cataloguing - transcription

Francesca Biliotti – cataloguing - transcription

Federica Bressan – audio lab

Nadia Nocchi – cataloguing - transcription

Luca Pesini - cataloguing

Irene Ricci – technical coordinator

Gianfranco Scuotri – audio lab

Valentina Zingari – cataloguing



SELECTED BIBLIOGRAPHY

- Andreini A., Clemente P. (eds.) 2007 *I custodi delle voci. Archivi orali in Toscana: primo censimento*, Firenze, Regione Toscana.
- Calamai S. 2012 Ordinare archivi sonori: il progetto Gra.fo, *Rivista Italiana di Dialettologia*, 35.
- Calamai S., Biliotti F., Bertinetto P.M. 2014 Fuzzy archives. What kind of an object is the documental unit of oral archives?”. *5th EUROMED 2014. Progress in Cultural Heritage e-Documentation, Preservation and Protection*. Nov. 3rd- 8th , 2014; Limassol, Cyprus
- Calamai S., Biliotti F., Bertinetto P.M., Bertini C., Ricci I., Scuotri G., 2013 Architecture, methods and purpose of the Gra.fo sound archive, "Digital Heritage 2013", Marseille 28 ottobre-I novembre 2013.
- Calamai S., Bertinetto P.M. 2012 Per il recupero della Carta dei Dialetti Italiani, in AA.VV., *Atti del XLV Congresso internazionale della Società di Linguistica Italiana. Coesistenze linguistiche nell'Italia pre- e postunitaria, Aosta-Bard-Torino, 26-28.IX.2011*, Roma, Bulzoni.
- Canazza S., Calamai S., Bertinetto P.M., De Dominicis A. 2012 A protocol for the preservation of speech documents archives: towards the digital curation of the Carta dei Dialetti Italiani”, in *Proc. of 5th International Congress "Science and Technology for the Safeguard of Cultural Heritage in the Mediterranean Basin"*, Istanbul, Turkey, 22-25.XI.2011, Vol. IV, 2012: 84-93.
- Giannelli L. 1988 “Italienisch: Areallinguistik VI Toskana”, in G. Holtus, M. Metzeltin, C. Schmitt (eds.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik, IV: Italienisch, Korsisch, Sardisch. Italiano, corso, sardo*, Tübingen, Niemeyer: 594-606.
- Giannelli L. (1976) 2000 *Toscana*, Pisa, Pacini.
- Giannelli L., Di Piazza V. 1995 “L’orale scritto. Una proposta metodologica per l’edizione dei documenti orali del fondo Roberto Ferretti”, in AA.VV., *Fiabe, leggende, storie di paura... la narrativa orale nel fondo Roberto Ferretti*. Atti del Convegno, Grosseto 18-19.XII.1992, “Quaderni dell’Archivio delle Tradizioni Popolari della Maremma Grossetana”, 2: 51-71.
- Mulè A. 2003 “Le fonti orali in archivio. Un approccio archivistico alle fonti orali”, *Archivi per la storia*, 16 (1): 111-129.